

## Секция «Иностранные языки и регионоведение»

### Лингвистические особенности перевода заголовков англоязычных художественных фильмов

*Кочеткова Светлана Александровна*

*Студент*

*Московский государственный областной социально-гуманитарный институт,*

*Факультет иностранных языков, Коломна, Россия*

*E-mail: 999tonibu999@mail.ru*

Киноиндустрия становится все более и более востребованной в наше время. За последние годы в Россию импортировано огромное количество англоязычных художественных фильмов. Необходимо учитывать, что важная роль в восприятии основной идеи англоязычного фильма в нашем лингво-культурном сообществе принадлежит переводу названия фильма. В связи с этим мы посвящаем наш доклад переводу названий англоязычных художественных фильмов.

Для перевода названий фильмов применяются три стратегии: прямой перевод, трансформация названия и замена названия [2]. Для проведения исследования нами было отобрано шестьдесят пять единиц названий англоязычных видеофильмов, номинированных и получивших премии «Оскар» за лучший фильм года в период с 1999 по 2010 годы. Для начала рассмотрим каждую стратегию в отдельности на примере известных англоязычных фильмов.

Первая стратегия основана на прямом переводе англоязычных названий фильмов на русский язык. В основном такой стратегии подвергаются названия фильмов, где отсутствуют непере译имые культурноспецифические компоненты (экзотизмы, реалии-меры и т. п.) и нет конфликта формы и содержания: Аватар – Avatar, Искупление – Atonement, Матрица – The Matrix, Мемуары Гейши – Memoirs Of a Geisha, Часы – The Hours, «Форрест Гамп» – Forrest Gump, Дом у озера – The Lake House.

Но прямой перевод не всегда является удачным, так как может привести к потере дополнительного смысла, заложенного в названии. Именно в таких случаях следует применять вторую стратегию – трансформацию названия. В переводоведческих исследованиях признано, что трансформации в переводах обусловлены различными факторами: лексическими, стилистическими, функциональными, прагматическими [2].

Наблюдения показывают, что прием расширения наиболее часто используется в случае, если название содержит национально-культурный компонент. Возьмем, к примеру, название киноленты «Джейн Остин» – Becoming Jane. Несмотря на тот факт, что в последние годы появилось большое количество экранизаций книг Джейн Остин, русскоязычному зрителю было бы сложно идентифицировать полное имя английской писательницы, «первой леди» английской литературы – Джейн Остин. Поэтому вместо дословного перевода Becoming Jane – «Становясь Джейн» или альтернативного названия «Превращаясь в Джейн», которое было обусловлено одной из ключевых фраз фильма «Becoming a woman. Becoming a legend.», название было трансформировано в более понятный русскоязычному зрителю вариант – «Джейн Остин».

Говоря о приеме опущения при переводе заголовков фильмов, стоит отметить, что в современном кино некоторые жанры настолько сильно ассоциируются с конкретными режиссерами, что их имена иногда включаются в название фильма. Это произошло и

с названием мультфильма американского режиссёра Тима Бёртона «Труп невесты» - Tim Burton's Corpse Bride. Кроме опущения, можно наблюдать также небольшую трансформацию названия, так как более точный перевод названия Corpse Bride — «Мёртвая невеста», или «Невеста-труп».

Заголовок фильма The Princess Diaries также представляет лингвистический интерес. Существует два варианта перевода названия на русский язык – дословный перевод («Дневники принцессы») и трансформация названия («Как стать принцессой»). Главная героиня действительно вела дневник, однако русскоязычному зрителю не настолько близка эта традиция. Второй вариант перевода названия наиболее полно отражает суть фильма, ведь сюжет повествует о том, как обычная с виду девушка узнает о своем королевском происхождении, и ей предстоит нелегкий путь, чтобы стать принцессой.

Третья стратегия, которой пользуются российские переводчики, – это замена названий фильмов. Несмотря на основные требования, которые стоят перед переводчиком, – сохранение семантико-структурного равенства и равные коммуникативно-функциональные свойства – случаев изменения названий фильмов при переводе достаточно много [1].

Примером является недавно вышедший на экраны американский полнометражный анимационный фильм «Рапунцель: Запутанная история» по мотивам сказки братьев Гримм, повествующий о длинноволосой девушке, заточенной в башню. Первоначально фильм должен был оставить за собой классическое название, но руководство «Disney» решило, что мультфильм, в котором фигурирует девичье имя, может не привлечь мужскую половину зрителей, и фильм получил название Tangled, что означает «запутанный», «спутанный». В русском же прокате фильм сохранил свое классическое название с некоторыми добавлениями.

Из приведенных примеров видно, что от переводчика зачастую требуются недюжинные фоновые знания и интуиция. Необходимо тщательно изучить фильм, прежде чем переводить его название, чтобы избежать ошибок. Ярким примером служит фильм «Одиннадцать друзей Оушена» - Ocean's Eleven. На самом деле, у Оушена не одиннадцать друзей, а десять, а само название указывает «Одиннадцатку Оушена», то есть команду Оушена из 11 человек, (включая самого Оушена).

Итак, было выявлено, что прямой перевод использован в 64,6% исследованных нами случаев, 23,1% названий видеофильмов переведены с помощью трансформации, и 12,3% – с помощью замены. Данная статистика подтверждает, что сегодня при переводе названий англоязычных художественных фильмов активно используется не только прямой перевод, но и трансформация и даже замена названия. Таким образом, для грамотного перевода названия кинофильма необходимо найти ему не только лексический, но и прагматический эквиваленты, сочетание которых позволяет русскоязычному зрителю воспринять информацию, заложенную в названии кинофильма носителями другого лингво-культурного общества.

## Литература

1. Латышев Л.К. Технология перевода. М., 2007.
2. Милевич И. Г. Стратегии перевода названий фильмов // Русский язык за рубежом. 2007. - № 5. С. 65-71.